

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie tak!* Idźcie sobie wy, mężczyźni, i służcie JAHWE, skoro tak tego chcecie! I wypędził** ich sprzed oblicza faraona. <sup>1)2)</sup>             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeszcze czego?! Chcecie iść? To niech idą mężczyźni! Niech służą JAHWE, jeśli im zależy! I wypędzili ich od faraona.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie tak! Idźcie <i>sami</i> mężczyźni i służcie JAHWE, tego właśnie chcieliście. I wypędzono ich sprzed oblicza faraona.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie tak; ale idźcie sami mężowie, a służcie Panu, ponieważ wy tego szukacie. I wygnał je od siebie Faraon.                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie będziec tak: ale idźcie sami mężowie a ofiarujcie JAHWE, boście i sami o to prosili. I wnetże wyrzuceni są od oczu Faraona.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie tak! Idźcie sami mężczyźni i oddajcie cześć Panu, jak tegoście się domagali. I wypędzono ich sprzed oblicza faraona.                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie tak! Idźcie wy, mężczyźni, i służcie Panu, skoro tak tego żądacie! I wypędzono ich od faraona.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie tak będzie! Niech idą sami mężczyźni, i służcie JAHWE, jak sobie tego życzycie. I wypędzono ich sprzed oblicza faraona.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dlatego się nie zgadzam! Niech pójdą sami mężczyźni i niech służą JAHWE, o to przecież prosiliście”. Po czym faraon ich przepędził.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie tak [będzie]! Idźcie wy, sami mężczyźni, i złożcie posługę Jahwe. Wszak tego chcieliście. I wygnano ich od faraona.                             |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Nie tak! Niech idą mężczyźni i niech służą Bogu, bo o to prosiliście. I wygnano ich sprzed oblicza faraona.                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не так. Хай же підуть мужі, і послужите Богові. Бо цього ви самі шукаєте. Викинули же їх з перед лиця Фараона.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie tak będzie. Jeśli się tego domagacie – to niech do tej służby dla WIEKUISTEGO idą sami mężczyźni. Po czym wypędzono ich sprzed oblicza faraona. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie tak! Idźcie, proszę, wy, krzepcy mężczyźni, i służcie JAHWE, gdyż właśnie to staracie się osiągnąć”. Wtedy ich wypędzono sprzed faraona.        |

<sup>1)</sup> Nie tak, כן אל : wg PS: dlatego, לכן .

<sup>2)</sup> PS: i wypędzili ich, pod. G, ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ.